

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 238/217
V Praze dne 6.11.2017

Na základě Vašeho požadavku ze dne 30.10.2017 uvádím
pro informaci matričního úřadu tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Byla jsem požádána o jazykové ověření možnosti zapsat jméno
„Karen“ jako obourodé, neutrální, pro matriční řešení zápisu osoby,
u níž probíhá proces změny pohlaví.

Karen se v němčině, angličtině, francouzštině, danštině a
dalších jazycích užívá jako základní podoba ženského jména. Z hle-
diska původu se hodnotí jako dánská podoba jména Katharina - česky
Kateřina, která pronikla do dalších evropských jazyků. (Viz např.
Bosa und Volker Kohlheim: Das grosse Vornamenlexikon. Dudenverlag,
Berlin 2016. - Patrick Hanks - Kate Hardcastle - Flavia Hodges: Ox-
ford Dictionary of First Names. Oxford University Press, 2006. -
Stephanie Rapoport: L'official des prénoms. First editions, Paris
2003 a další literatura.

Jako mužské jméno se podle výsledku oborne rešerše Karen do-
klada v armenštině (Mir imjon.Kaluga,Šagane 2002 - uvádí se přepis
jmen z armenštiny do latinky. - NetArménie.com). Kromě toho bylo
jméno Karen jako mužské jméno jazykově ověřeno v německé instituci
Gesellschaft für deutsche Sprache, Wiesbaden v r. 2008 - viz Otto
Nussler etc.: Internationales Handbuch der Vornamen. Verlag für
Standesamtswesen, Berlin, Frankfurt a. M. 2008.

K výše uvedených údajů vyplývá, že existující jméno KAREN se
jazykově hodnotí a užívá převážně jako jméno ženské, ovšem v armén-
štině a zřídka v němčině je hodnoceno a užíváno též jako jméno muž-
ské. Vyplývá z toho, že jméno KAREN lze jako obourodé, neutrální,
matričně zapsat osobě, u níž probíhá proces změny pohlaví.



M. Knappová
PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně